

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций


О.С. Перетятая
« 18 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины


ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Особенности перевода немецкоязычного научного текста

По направлению подготовки 45.04.01 Филология
Программа магистратуры– Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраный (английский)
Квалификация выпускника – магистр
Форма обучения – очная
Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик
к. филол. н., доцент Скляр Н.В.

И.о. заведующего кафедрой романо-
германской филологии

 Н.В. Скляр
«15» мая 2023 г., протокол № 11

Луганск
2023 год

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- владение навыками устного и письменного перевода, в том числе художественного (ПК-13);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-14).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|---|--------------------|---|
| 3 семестр | | |
| Тема 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода. | УК-5; ПК-13, ПК-14 | Устный опрос, выполнение практических заданий. |
| Тема 2. Переводческая интерпретация научных текстов. | | |
| Тема 3. Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики. | | |
| Тема 4. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. | | |
| Промежуточная аттестация | УК-5; ПК-13, ПК-14 | Зачет |

1.3. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенций | Планируемые результаты обучения (показатели) |
|-----------------|---|
| УК-5 | знать: механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; основные теории культурного развития на современном этапе; национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру немецкоязычных стран; исторические этапы в развитии национальных культур; художественно-стилевые и национально-стилевые направления в области отечественного и зарубежного искусства от древности до |

| | |
|-------|---|
| | <p>начала XXI века; национально-культурные особенности искусства различных стран;</p> <p>уметь: адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения в контексте толерантности; находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими членами социума информацию о культурных особенностях и традициях различных народов; демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;</p> <p>владеть: речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками анализа различных художественных явлений, в которых отражено многообразие культуры современного общества, в том числе явлений массовой культуры.</p> |
| ПК-13 | <p>знать: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной текстов разных типов;</p> <p>уметь: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранные тексты разных типов;</p> <p>владеть: экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p> |
| ПК-14 | <p>знать: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; принципы словообразования в английском языке и профессионально ориентированную лексику, основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров;</p> <p>уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; навыками осуществления и моделирования образовательного процесса на основе использования современных методов и технологий обучения и диагностики, навыками формирования собственного стиля преподавательской деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p> |

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов |
|---------------------------------|-------------------|
| 3 семестр | |
| Семинарские занятия | 60 |
| Самостоятельная работа студента | 20 |
| Зачет | 20 |
| Итого за семестр: | 100 |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90–100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83–89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75–82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63–74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки | |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| Удовлетворительно | 50–62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21–49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0–20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Основные виды перевода.
2. Специфика и разновидности устного перевода.
3. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
4. Лексикологические проблемы перевода.
5. Общие принципы перевода лексических единиц.
6. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.
7. Грамматические проблемы перевода.
8. Грамматические трансформации.
9. Способы перевода стилистических приемов.

10. Лексикографические проблемы перевода.

Типовые задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische:

a. 1. Er hatte sich auf die Prüfung besser vorzubereiten. 2. Der Lektor hat zu prüfen, ob alle Studenten anwesend sind. 3. Wir haben auf diese Frage gar nichts zu antworten. 4. Sie hatten eine Frage zu besprechen, die sehr wichtig zu sein schien. 5. Er hat sein Wort zu halten, sonst glauben wir ihm nicht. 6. Wer hat für die Ordnung zu sorgen? 7. Sie haben zu erklären, was darunter zu verstehen ist. 8. Haben Sie uns etwas Wichtiges mitzuteilen? 9. Wir haben für den Abend ein Taxi zu bestellen.

b. 1. Die Versammlung ist in dieser Woche durchzuführen. 2. Wem ist für die Einladung zu danken? 3. Sie behauptete, dass im dunklen Raum kaum jemand zu erkennen war. 4. Der Verletzte war nicht mehr zu retten. 5. Es ist zu bedauern, dass wir uns nicht wieder sehen. 6. Der Text ist ohne Wörterbuch zu übersetzen. 7. Dieses Problem ist dringend zu lösen. 8. Die Sicherheitsmaßnahmen sind zu treffen. 9. Von ihr ist alles zu erwarten. 10. Es ist nicht zu bezweifeln, dass dieses Programm zu implementieren ist.

c. 1. Im abgelaufenen Geschäftsjahr hatte die Lufthansa unter Währungsturbulenzen und dem schwachen Dollar zu leiden. 2. Zu erwarten sind Verbesserungen in Bezug auf die Bedingungen der Einfuhr von Investitionsgütern. 3. Die russischen Unternehmen haben mit genügend Problemen zu kämpfen. 4. Alle sechs Monate hat Opel ein neues Modell auf den brasilianischen Markt gebracht. Viele der aktuellen Modelle, wie Corsa oder der Vectra, sind auch in Brasilien zu haben. 5. Die Anbieter aus Deutschland haben auf dem vietnamesischen Markt der Textilmaschinen mit einer scharfen Konkurrenz, insbesondere der ostasiatischen Länder, zu rechnen. 6. Aus Westafrika ist zu hören, dass die Witterungsbedingungen für die Plantagen ausgezeichnet sind und man mit sehr guter Kakaobohnenernte rechnet. 7. Die Algerischen Behörden werden in Kürze erlauben, gebrauchte Maschinen, Ausrüstungen und Ersatzteile zu importieren. Hierauf haben sich spezialisierte ausländische Exporteure und Inspektionsfirmen vorzubereiten. 8. Es ist oft schwer vorausszusehen, um wie viel Prozent der Absatz eines Produktes steigen wird. 9. Bei Neuproduktplanung ist zu entscheiden, welche Produkte neu aufgenommen werden sollten. Die qualitativen Eigenschaften der einzelnen Produkte sind detailliert festzulegen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische:

1. Es war schon 15 Minuten vor 7 Uhr, sie schien nicht mehr zu kommen. 2. Dieses Stadtviertel schien viel älter zu sein. 3. Herr Müller, Sie schienen in dieser Frage nicht recht zu haben. 4. Er scheint wieder mich noch Sie zu erkennen. 5. Er schien seine Behauptung jetzt zu bedauern. 6. An der Spitze der Delegation scheint jetzt ein

anderer als Herr Kaufmann zu stehen. 7. Er glaubt damit den Freunden geholfen zu haben. 8. Ich glaube in dieser Sache doch recht zu haben. 9. Er glaubte, hier das Nötige gefunden zu haben. 10. In seinem Roman sucht der Autor die Frage zu beantworten, welche Probleme heute vor der Jugend stehen. 11. Er versteht es, komplizierte Sachen einfach zu erklären. 12. Der Architekt suchte neue Formen der Architektur zu finden. 13. Die Abweichungen waren nicht von Wert, brauchten daher nicht in Betracht gezogen zu werden. 14. Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so pflegt man Titan zu charakterisieren. 15. Der Wissenschaftler suchte diese Idee anders zu argumentieren. 16. Der Verfasser hofft, mit diesem Aufsatz eine Anregung zur weiteren Entwicklung im Brückenbau gegeben zu haben. 17. Diese Auffassung scheint mir eine wertvolle Arbeitshypothese zu sein. 18. Du hast dein Wort zu halten, sonst glauben wir die nicht mehr. 19. Haben Sie Ihren Chef vor der Abreise anzurufen? 20. Ist noch vieles zu erledigen? 21. Der Kranke war nicht mehr zu retten. 22. Von ihm ist alles zu erwarten. 23. Das Gebäude ist auf keinen Fall in zwei Monaten wiederaufzubauen. 24. Sie haben zu erklären, was darunter zu verstehen ist. 25. Die Sachen wind am Vorabend der Abreise zu packen.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie ins Deutsche (gebrauchen Sie Infinitivkonstruktionen):

1. Он умеет хорошо организовать свою работу и поэтому всегда достигает хороших результатов. 2. Колумб пытался морским путем попасть в Индию. 3. Многие ученые обладают хорошими знаниями, но они не могут объяснить это доступно. 4. Кажется, что он много часов работал без перерыва. 5. Кажется, это предприятие находится в другом районе города, и наш сопровождающий не может показать нам дорогу. 6. Он обычно организывает свой досуг активно и может привлечь к этому друзей. 7. Не подлежит сомнению, что экологические проблемы можно решат только на международном уровне. 8. Мусор необходимо сортировать, перерабатывать и утилизировать. 9. Для сравнения результатов эксперимент нужно провести еще раз. 10. Организаторы конференции должны сообщить всем участникам об изменениях. 11. Своими успехами он обязан учителю.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Вопросы к зачету

1. Основные виды перевода.
2. Специфика и разновидности устного перевода.
3. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
4. Лексикологические проблемы перевода.
5. Общие принципы перевода лексических единиц.

6. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.
7. Грамматические проблемы перевода.
8. Грамматические трансформации.
9. Способы перевода стилистических приемов.
10. Лексикографические проблемы перевода.